

# Prosopobibulum alebo Počítačová latinčina

**Lucia Laudoni**

10. júna 2024 ✚ Kultúra

---

Položili ste si niekedy otázku, aké je najdlhšie latinské slovo doložené v antickej rímskej literatúre? Odpoveď treba hľadať v diele zabudnutého básnika Laevia.

K obdivovateľom Laeviovoho štýlu patril aj Aulus Gellius, autor slávnych *Noctes Atticae*. Gellius vyzdvihuje Laeviovu schopnosť vytvárať nové, neobvyklé slovné spojenia. Schopnosť, ktorú budú latinisti potrebovať aj o dvetisíc rokov neskôr, kedy presedia dni a noci nad kreovaním neolatinskej počítačovej lexiky.

## Pod obočím, oko očím

Gellius píše:

„*Et quae multiplica (Laevius) ludens composuit, quae illud est, quod vituperones suos subductisupercilicarptores appellavit.*“

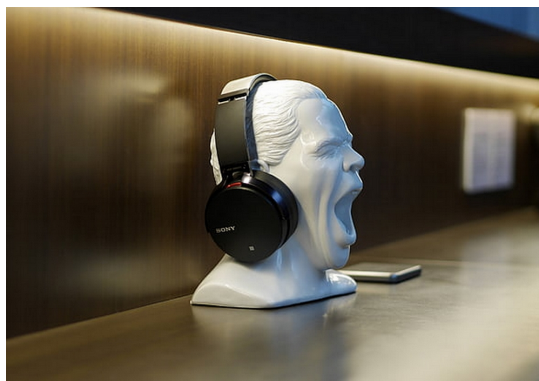
„(Laevius) hravo vytvoril také zložené slová, ako napríklad *subductisupercilicarptores*. Takto nazýval svojich neprajníkov (tupiteľov, kritikov).“

Kompozitum *subductisupercilicarptor* sa dá voľne preložiť ako „človek s neprimerane zodvihnutým (*subducere*), prípadne stiahnutým obočím (*supercilium*)“. Stojí za zmienku, že pod pojmom *carptor* sa môže skrývať aj nôž na porciovanie mäsa, rezač.

Pokiaľ toto podstatné meno, ktoré nebolo štandardnou súčasťou každodennej slovnej zásoby ani v staroveku, prevedieme do datívu a ablatívu plurálu, dostaneme najdlhšie klasické slovo – *subductisupercilicarptoribus*.

Novotvar rímskeho básnika môže byť niečím viac, než len kurióznym jazykolamom. S plnou vážnosťou by som ho použila na preklad anglicizmu „internetový hejter“. Lebo taký *subductisupercilicarptor* len vrtí obočím, unudený na smrť, aby do nevinnej klávesnice obrazne zapichol svoj mäsiarsky nôž prehnanej, vulgárnej kritiky. *Poeta minor* Laevius by sa zaiste divil, že jeho pitoreskné slovo sa v digitálnej ére dočkalo nového života.

*Dulciorelocus* (sladko hovoriaci, „sladkoústý“, slovo z dielne rímskeho básnika Laevia) svätec Izidor Sevillský bol všestranným latinským spisovateľom, dnes je známy najmä ako patrón internetu. Poprosme svätého Izidora, nech nás sprevádza svetom počítačovej terminológie v latinskom jazyku. *Verba computatralia* sú zaujímavé, poučné a veru aj vtipné.



Nova et vetera.

Zdroj: pickpik.com

## Nové slová

Ďalšie latinské kladivo na jazyk *floccinaucinihilipilificatio* nevzniklo ako *terminus technicus*, spojený s informačnými technológiami. Nie je doložené v lexikálnom fonde klasickej latinčiny, zrodilo sa v 18. storočí v hlavách anglických študentov latinskej literatúry. *Argumentum ad antiquitatem* v prípade tohto tvaru neplatí, to však neznamená, že po ňom *per occasionem* nemôžeme siahnuť.

*Floccinaucinihilipilificatio* je úsmevná *catena verborum*, slovná reťaz zložená zo slov *floccus* (chumáč, vložka, nepatrná vec), *nihil* (nič), *nauci* („ničotné nič“) a *pilus* (chĺpok, vlas). Vyjadruje čosi bezvýznamné a zbytočné, čo nestojí ani za mak makový. Môžeme ho použiť, keď potrebujeme duchapľne podotknúť, že nejaká internetová diskusia, článok alebo príspevok má nulovú hodnotu.

Nulovú hodnotu v žiadnom prípade nemá práca vatikánskych latinistov Cleta (Anacletus) Pavanetta a Reginalda Fostera, ktorí sa postarali o prvé normatívne latinské novotvary v počítačovej oblasti. Slovník *Lexicon recentis Latinitatis* vznikol – povedané s jemným zveličením – takmer pod freskami Sixtínskej kaplnky, ktoré dýchajú krásou.

Vatikánsky lexikón novej latinčiny je – a dovoľte mi teraz trochu netradičné prirovnanie – Saxanin lexikón kúziel pre latinistov. Interpretovať moderný výraz „predávkovanie drogami“ ako *immodica medicamenti stupefactivi iniectio* namiesto stredovekého *intoxicatio* je jednoducho čarovné. Metóda tvorcov slovníka je založená na deskriptívnom reťazení syntagiem, ktoré pri ústnej konverzácii pôsobia trochu ťažkopádne, no z gramatického hľadiska sú veľmi estetické a priam cicerónovsky floridné.

*Lexicon recentis Latinitatis* má pre počítač vyhradený názov *instrumentum computatorium*. Medzinárodná latinská obec uprednostňuje termíny *computatorium*, *computatorius*, *computatrum*, *ordinatrum* (cf. francúzske *ordinateur*). Špaňálov a Hrabovského latinsko-slovenský slovník navrhuje *machina calculatoria*. Podľa môjho názoru, *meo iudicio*, to pripomína skôr kalkulačku...

## Latinčina v manažérskom saku

Kde hľadať novolatinské slová zo sveta informačných technológií? Filológ David Morgan z Furman University spoluvytváral korpus latinských neologizmov, okrem iného aj pre počítačovú sféru. Jeho slovník sa stal úspešnou internetovou platformou: <https://neolatinlexicon.org/>

Ďalším vďačným zdrojom latinského vokabulára spojeného s dynamicky sa rozvíjajúcim svetom informatiky je Traupmanov *Latin and English Dictionary* z roku 2007. V komparácii s vatikánskym slovníkom je

aktuálnejší.

Na *vocabula computatralia* nie je chudobná ani latinská Wikipédia:

[https://la.wikipedia.org/wiki/Vicipaedia:Verba\\_technologica](https://la.wikipedia.org/wiki/Vicipaedia:Verba_technologica) Pri ponorení sa do latinských článkov z počítačovej oblasti je však potrebné sledovať ich gramatickú a štylistickú úroveň (texty písané *Latinitate purissima* sú estimované označením L+1).

Pokiaľ sa nejaký programátor zatúži vyjadrovať v práci po latinsky, môže načrieť do tejto studnice, hoci niektoré odkazy už žiaľ nefungujú: [https://la.wikipedia.org/wiki/Vicipaedia:Lexica\\_Latina\\_interretialia](https://la.wikipedia.org/wiki/Vicipaedia:Lexica_Latina_interretialia)

Webové glosáriá latinskej slovnej zásoby z počítačového (mikro)sveta sa od seba mierne líšia, v závislosti od metodologického prístupu ich autorov.

Pohyb v oblasti „profánnej“ latinčiny však nabera na obrátkach. V roku 2016 sa v Ríme uskutočnil zaujímavý seminár s ešte zaujímavejším názvom *Business Latin (Obchodná latinčina)*. Seminár viedol výkonný riaditeľ spoločnosti Enel a jeden z najvýraznejších zjavov medzi aktívnymi latinskými hovoriacimi, Talian Luca Desiata. K jeho záujmom patrí aj tvorba novej latinskej lexikálnej bázy v podnikateľskom prostredí.



Na plecích predkov.

Zdroj: pexels.com

### ***Gugulare, Gugula... Google!***

V roku 2010 sa na maďarskom blogu o latinskom jazyku a klasickej filológii *Laudator* objavil článok, ako správne zlatinizovať názov internetového prehliadača Google:

[https://laudator.blog.hu/2010/03/07/hogyan\\_forditsuk\\_a\\_google\\_t\\_latinra](https://laudator.blog.hu/2010/03/07/hogyan_forditsuk_a_google_t_latinra)

Keďže latinčina nepozná diftong s dvoma za sebou idúcimi „oo“, používať termín *Googles* je ako päť na oko. Komunita z dnes už defunktného diskusného fóra *Colloquia Latina* (<https://chat.yle.fi/latini/index.php>), ktoré patrilo fínskej rozhlasovej stanici Yle, vysielajúcej spravodajstvo v latinskom jazyku (*Nuntii Latini*),

sa zhodla na tom, že feminínium *Gugula* (resp. *Gogula*) bude optimálnou voľbou. Nato sa zosypala lavína novotvarov *gugulare* (googliť), *gugulator*, *gugulatrix*, *machina gugulatoria*. Je tu ešte niekto, kto sa odváži klásť vence na rakvu údajne mŕtveho jazyka?

Pokiaľ ide o YouTube a Instagram, preklad je podstatne jednoduchší: *TuTubus* a *Instagramma*. Zabudnite na Facebook, v latinskej ríši divov je to *Prosopobibulum* alebo *Prosopobiblion* (oba tvary sú zloženinou z gréckych substantív pre tvár a knihu).

„*Quid novi in Prosopobiblio?*“ – „Čo je nové na Facebooku?“ spýtali by sme sa, celkom ľudovo a neklasicky, Rimana, keby (hypoteticky) prekročil Rubikon času a zaregistroval by sa na sociálnej sieti.

### **Je anglická počítačová lexika skutočne anglická?**

Mnohí z nás sú presvedčení, že lexémy a semémy, ktoré sa týkajú moderných technológií, pochádzajú z angličtiny. Wikipédia tvrdí, že pôvod slova *server* treba hľadať v anglickom *to serve* – slúžiť. Skutočne? Každý usilovný študent latinčiny vie, že tvar *server* je prvou osobou singuláru konjunktívu prézenta pasíva slovesa *servare* (dávať pozor, strážiť, chrániť), vid. <https://en.wiktionary.org/wiki/servo#Latin> Nuž, aká angličtina?

Slovo *server* je konkrétny tvar latinského slovesa, ale pojem „počítačový server“ latinisti preložili v podobe *moderatum*: <https://latinlexicon.org/definition.php?p1=4001522>

Rovnaký osud postihol termín *monitor*. Jeho jazykovým „otcom“ je latinské maskulínium tretej deklinácie *monitor* – napomínateľ, upozorňovateľ, varujúci (*monere* – varovať). Pokiaľ by sme chceli vysvetliť cisárovi Trajánovi, čo je to počítačová obrazovka, moderná filológia nám dáva na výber zo slov *monitrum*, *monitorium* či *album computatri*.

Počet slov z výpočtovej techniky, ktoré sú v skutočnosti grécko-latinskými jazykovými výpožičkami v anglickom kabáte, nie je zanedbateľný: aplikácia (*applicatio*), program (*programma*), systém (*systema*), disk (*discus*), pamäť (po anglicky *memory*, v latinčine *memoria*), proces, procesor (*processus*) a mnohé ďalšie. Hlavný procesor (CPU) vstúpil do neolatinských slovníkov ako *procestrum princeps*.



Tempus interretiale.

Zdroj: pickpik.com

Odišná situácia nastáva v prípade, ak potrebujeme obliecť do tógy moderné slová, ktoré nemajú latinský pôvod a v Caesarovom jazyku nemajú zmysluplný ekvivalent. Čo si počneme? *Quid faciamus?* Notebook predsa nemôžeme „otrocky“ preložiť ako „knížôčku s poznámkami“ (*libellus cum adnotationibus*). Učené hlavy navrhli používať spojenie *ordinatrum portabile, gestabile*.

Tajomstvo tvorby nových latinských slov spočíva najmä v dôslednej znalosti onomaziologických a semaziologických postupov, ako aj v umení latinizácie gréckych slov a slov prevzatých z románskych jazykov. *Tela Totius Terrae (World Wide Web)* je svedkom, že smartfón vstúpil na pomyselné jazykové *Forum Romanum* ako *sophophonum* s prefixom v podobe gréckeho adjektíva *σοφός* – šikovný, zručný, múdry.

Len či sú múdrymi aj tí, ktorí smartfóny používajú, ako sa vraví, bez ladu a skladu! Človek – eufemicky povedané – nižších mentálnych kvalít, ktorý pri sebe stále nosí svoj smartfón a hľadá do neho ako zmyslov zbavený, má v súčasnej hypermodernej latinčine svoje pomenovanie. Táto deviácia druhu *homo sapiens* je *truncus* (latinský výraz pre duté poleno, truľa, chumaja, možno povedať aj *stultus*) *sophophoniger* či *sophophonifer* („smartfónonosec“, prípony *-fer*, *-ger* označujú proces nosenia).

### ***Hodie natus est radici frater***

Nie, toto nie je paródia na vianočnú antifónu *Hodie Christus natus est*, ale „šialené“ počítačové chybové hlásenie z roku 1976 alebo 1977, kedy bola tzv. počítačová veda v porovnaní s dneškom ešte v plienkach.

Príbeh tohto latinského kódu nájdeme na stránke: <https://multicians.org/hodie-natus-est.html>

Vtedajší informatici v piatok večer nainštalovali niekoľko diskových jednotiek s úmyslom prekonfigurovať systém do soboty rána. Počítač si však robil, čo chcel. V príkazovom riadku zablikal čudesný oznam „*Hodie natus est radici frater.*“

Berbie Greenberg, ktorý mal rád latinčinu, sa trochu „pohral“ s počítačom. Počítač sa neskôr pohral s jeho kolegami aj s ním samým, keď vypustil do sveta chybové hlásenie, ktorému by ani Plínius nerozumel. „Dnes sa koreňu (datív *radici*) narodil brat (*frater*)? Alebo chcel počítač povedať „brat koreňa“?



Legendárny latinský bankomat vo Vatikáne.

Zdroj: Seth Schoen / flickr.com

Môže počítač „rozprávať“ po latinsky? Artificiálne simulátory a generátory viet ChatGPT a Google Translate sú vari najhoršími učiteľmi latinčiny na svete. Tolko chýb nerobili ani moji najlenivejší študenti (prednášala som relatívne krátko, ale predsa...).

### **Ako to dopadne, keď sa AI zahrá na latinistu?**

Predstavím vám výsledok jedného malého „pokusu“. Spýtajme sa AI chatbotu jednoduchú vetičku: „*Quid agis?*“ Táto otázka sa dá preložiť dvojako: „Čo robíš“ aj „Ako sa máš“? Dokáže tzv. umelá inteligencia rozlíšiť, ktorú sémantickú nuansu mám na mysli?

Elektronický kamarát odpovedal s odvahou Scipiona, keď vyprášil Kartágincom kožuchy: „*Ego sum programma computeris ita ut nihil agere possim!*“ („Som počítačový program, takže nemôžem robiť nič!“)

Výstižné – no nie? Až na to, že spojenie „*programma computeris*“ si zaslúži známku Fx v indexe. Korektný tvar je *programmatale*, pretože *programma* je neutrum gréckeho pôvodu a aj príslušné adjektívum musí byť v tvare neutra. Ani správne zvolený konjunktív po *ut* ma nepresvedčil, že počítač nám rozumie. Lebo aj ten najmenej výrečný „latiník“ by na formálnu otázku „Ako sa máš?“ utrúsil niečo v zmysle „*optime valeo*“.

Umelá inteligencia odpovedala síce s kostrbatou gramatikou, ale jej výrok sa rovná proroctvám veštkyne Pýtie. Naozaj nemôže urobiť nič. Ľudská duša potrebuje latinčinu a naopak, latinčina potrebuje dušu. Ľudskú, Bohom stvorenú dušu a vycibrený um, bez ktorého by nevznikol ani jeden z novodobých latinských neologizmov.

Jedného dňa sa ma ktosi spýtal, či integrácia moderných slov do latinčiny, ako napríklad *navigatrum interretiale* (internetový prehliadač) a *quadrum tactile* (dotyková obrazovka), nie je znesvätením liturgického jazyka.

Predstavme si latinčinu ako veľký dom, ktorý má veľa miestností. Spája ich strecha spoločnej gramatiky, pevné tehly morfológie a syntaxe. Každá miestnosť však slúži inému účelu. V kúpeľni nebudeme obedovať a v kostole nebudeme používať počítačovú latinčinu. Každá latinská „izbička“ má však svoje čaro, stačí *in tempore opportuno*, v správnom a vhodnom čase, otvoriť tie správne dvere.

URL adresa článku: <https://christianitas.sk/prosopobibulum-alebo-pocitacova-latincina/>